

关于
《深圳市递爱福公益基金会战略合作协议标准文
本》
之确认备忘录

Confirmation Memorandum

**Regarding the Standard Version of the Strategic
Cooperation Agreement**

(2019年12月10日理事会执行委员会审批通过，
2020年11月28日理事会执行委员会予以修改和重述)
(Approved by the Executive Committee of the Board of Directors
on December 10th, 2019,
amended and restated by the Executive Committee of the Board of Directors
on November 28th, 2020)

地址：深圳市福田区红荔路1001号青少年活动中心小区4栋501

Address: Room 501, Block 4, Shenzhen Adolescent Activity Center,
1001 Hongli Road, Futian District, Shenzhen

邮箱 (Email): general@daf-charity.org.cn

网站 (Official Website): www.daf-charity.org.cn

版权声明

Copyright Notice

本业务文件由深圳市递爱福公益基金会编制，版权为深圳市递爱福公益基金会所有，受法律保护。任何机构、个人未经深圳市递爱福公益基金会授权，不得复制、转载或以其他方式发布本业务文件内容。对违反法律规定使用本业务文件内容者，深圳市递爱福公益基金会保留追究其法律责任的权利。

This business document has been written by the China DAF (Donor Advised Fund) Charity. The copyright of the document is owned by the China DAF (Donor Advised Fund) Charity, which is protected by law. Without authorization of the China DAF (Donor Advised Fund) Charity, any organization or individual shall not copy, reprint or release the contents of this business document through any means. The China DAF (Donor Advised Fund) Charity reserves the right to ascertain the legal liability of those who use the contents of this business document in violation of laws and regulations.

深圳市递爱福公益基金会拥有下述商标的所有权、使用权及许可权：

The China DAF (Donor Advised Fund) Charity has the right of ownership, as well as the right to use and license undermentioned trademarks:



欢迎大家就文本内容提出反馈建议，可发送至 general-office@DAF-charity.org.cn，以进一步完善该文件。
本文件英文翻译已由母语为英文的人员审阅。

If you have any comments or suggestions on the content of this document, please send them to general-office@DAF-charity.org.cn. We value your feedback and help in improving this document. The English translation has been reviewed by native English speakers.

根据《中华人民共和国民法典》及其他相关法律法规的规定，深圳市递爱福公益基金会（以下简称“递爱福基金会”）与【机构/组织名称】（以下简称“合作机构/组织”）特此签署《关于〈深圳市递爱福公益基金会战略合作协议标准文本〉之确认备忘录》（以下简称“本备忘录”），对如下内容进行确认：

According to the *Civil Code of the People's Republic of China* and other relevant laws and regulations, the China DAF Charity (hereinafter the 'Charity') and [the Institution or Organization's name] (hereinafter the 'Cooperative Institution or Organization') hereby sign the Confirmation Memorandum Regarding the Standard Version of the Strategic Cooperation Agreement (hereinafter the 'Memorandum') to confirm the following:

1. 合作机构/组织已按照递爱福基金会的要求，在递爱福（DAF）账户服务系统中填写战略合作伙伴注册的相关信息，并确认由【推荐人姓名】（【该专业人员所在的工作单位名称】，【该专业人员的类型】，为合作机构/组织按照正当程序在系统中指定为推荐人的【合格捐赠人资格预审员/慈善账户督导员/慈善专家顾问】）担任推荐人，推荐合作机构/组织成为递爱福基金会的战略合作伙伴。合作机构/组织确认所提交的全部信息真实、完整和准确。

The Cooperative Institution or Organization has filled in the relevant information required for registration as a Strategic Cooperation Partner in the DAF Account Service System according to the Charity's rules, and confirmed that [recommender's name] ([name of the working organization of the professional], [profession], [the donor qualification examiner, charitable account supervisor, or philanthropic expert consultant] appointed by the Cooperative Institution or Organization according to proper procedures) is the recommender of the Cooperative Institution or Organization, recommending the Cooperative Institution or Organization to be a Strategic Cooperation Partner of the Charity. The Cooperative Institution or Organization guarantees the authenticity, completeness and accuracy of all information submitted.

2. 合作机构/组织作为递爱福基金会的战略合作伙伴, 确认已收到递爱福基金会向其发出的符合特定化签约资格的书面通知及特定化签约资格确认码, 具有与递爱福基金会签署《深圳市递爱福公益基金会战略合作协议标准文本》(协议版本编号【DAF Charity-007-20221216】) 的签约资格。

The Cooperative Institution or Organization, as a Strategic Cooperation Partner of the Charity, confirms the receipt of the confirmation code of specification and the written notice sent by the Charity, which affirms that it has met the specification qualification standard to enter into contractual agreements with the Charity and is qualified to sign the Standard Version of the Strategic Cooperation Agreement (Version No. DAF Charity-007-20221216) with the Charity.

3. 合作机构/组织同意以签署本备忘录的方式确认《深圳市递爱福公益基金会战略合作协议标准文本》(协议版本编号【DAF Charity-007-20221216】) 。

The Cooperative Institution or Organization agrees to confirm the Standard Version of the Strategic Cooperation Agreement (Version No. DAF Charity-007-20221216) by signing the Memorandum.

4. 合作机构/组织对《深圳市递爱福公益基金会战略合作协议标准文本》(协议版本编号【DAF Charity-007-20221216】) 的全部条款明确知悉并理解, 同意按照《深圳市递爱福公益基金会战略合作协议标准文本》(协议版本编号【DAF Charity-007-20221216】) 的约定行使权利、履行义务及承担法律责任。

The Cooperative Institution or Organization has been fully informed of and clearly understands all of the provisions of the Standard Version of the Strategic Cooperation Agreement (Version No. DAF Charity-007-20221216) and agrees to exercise its rights, perform its obligations, and assume its legal responsibilities in accordance with the Standard Version of the Strategic Cooperation Agreement (Version No. DAF Charity-007-20221216).

5. 合作机构/组织同意: 自收到《深圳市递爱福公益基金会战略合作协议标准文本》更新文本之后, 如果合作机构/组织对新协议标准文本内容存在异议, 应

在收到更新文本之日起 30 个自然日内向递爱福基金会提出。双方可以通过签署《补充协议》的方式达成一致意见；无法达成一致意见的，则视为双方解除合作关系。如果合作机构/组织在收到更新文本之日起 30 个自然日内不对新协议标准文本内容提出异议，则新协议标准文本自公示后 30 个自然日起自动发生效力，旧协议标准文本失效。

The Cooperative Institution or Organization agrees that: If it has any objections to the content of any new version of the Standard Version of the Strategic Cooperation Agreement, it may raise its objections to the Charity within 30 calendar days from the date of its receipt of the new version. The Cooperative Institution or Organization may enter into a new agreement with the Charity by signing a supplementary agreement with the Charity. If no agreement can be reached over the objections, the strategic cooperation relationship shall be deemed terminated. If no objection has been received by the Charity within 30 calendar days from the date of release of the new version of the Standard Version of the Strategic Cooperation Agreement, the new version shall be deemed to come into effect automatically after this thirty-day period, and the old version shall become void.

6. 本备忘录一式 2 份，双方各执 1 份，具有同等法律效力。双方一致同意并认可如下事项：

The Memorandum is made and executed in two original copies, one for each of the two parties. Both original copies are identical and legally equal. Parties hereto further recognize and agree that:

- (1) 如果双方法定代表人/授权代表当面签署本备忘录，则无须见证人或证明人在场；本备忘录自双方法定代表人/授权代表签字（或盖人名章）之日起生效，双方在本备忘录上加盖公章并非本备忘录发生法律效力的必要条件。

If the legal or authorized representatives of the parties sign the Memorandum in mutual presence, the presence of an attester or witness is not required for the Memorandum to come into force. The Memorandum shall come into force

upon being manually signed (or stamped with a name seal) by the legal or authorized representatives of the parties. The affixation of the official seals of the parties on the Memorandum is not required for the Memorandum to come into force.

- (2) 如果合作机构/组织或递爱福基金会法定代表人/授权代表无法到场签署，合作机构/组织必须在本备忘录上加盖合作机构/组织的公章，本备忘录自双方法定代表人/授权代表签字（或盖人名章）并加盖公章之日起生效。

If the legal or authorized representative of the Cooperative Institution or Organization, or the Charity is unable to be mutually present at the signing of the Memorandum, the Cooperative Institution or Organization shall affix its official seal on the Memorandum. The Memorandum shall come into effect from the date when the legal or authorized representatives of both parties have manually signed (or stamped with name seals) the Memorandum and the parties themselves have affixed their official seals on the Memorandum.

合作机构/组织同意：鉴于在非到场签署的情形中，合作机构/组织在对本备忘录加盖合作机构/组织公章、法定代表人/授权代表在本备忘录签字（或盖人名章）之时，递爱福基金会并未同时在场，为证明本备忘录上合作机构/组织所加盖的公章及其法定代表人/授权代表签字（或盖人名章）的真实性，递爱福基金会在收到该确认书之日起5个工作日内，有权要求（但非必须）推荐合作机构/组织成为战略合作伙伴的合格捐赠人资格预审员/慈善账户督导员/慈善专家顾问或者双方共同认可的第三方人员，以独立的第三方见证人或者证明人的身份在本备忘录上签字，除法律法规另有规定外，无须由该见证人或证明人所在的执业单位盖章。

The Cooperative Institution or Organization agrees that: In situations where the Memorandum has not been signed in mutual presence, that is, where the Cooperative Institution or Organization has not affixed its official seal on the Memorandum in the presence of the Charity's personnel or its legal or authorized representative has not signed the Memorandum under the same

conditions, in order to prove the authenticity of the Cooperative Institution or Organization's official seal and the signature (or name seal) of its legal or authorized representative, the Charity is entitled to (but not required to), within 5 working days from the date on which it receives the Memorandum, require the donor qualification examiner, charitable account supervisor, or philanthropic expert consultant who recommended the Cooperative Institution or Organization to be a Strategic Cooperation Partner, or a third party recognized by the parties hereto, to sign the Memorandum as an independent third-party attester or witness. Unless otherwise provided in the laws and regulations, the affixation on the Agreement of the official seal of the professional institution or organization where the attester or witness is practicing is not required for the Memorandum to come into force.

合作机构/组织同意自收到递爱福基金会该项要求之日起 5 个工作日内，联系独立见证人/证明人在本备忘录上签字，并向递爱福基金会重新发出含有独立见证人/证明人签字的本备忘录原件。在此情形下，含有独立见证人/证明人签字的本备忘录及《深圳市递爱福公益基金会战略合作协议标准文本》（协议版本编号【DAF Charity-007-20221216】）自递爱福基金会与合作机构/组织双方签署本备忘录之日起正式生效，双方正式建立战略合作伙伴关系。

The Cooperative Institution or Organization agrees to contact an independent attester or witness in order to obtain their signature on the Memorandum and resend the original Memorandum signed by the attester or witness to the Charity within 5 working days of the date of receiving the Charity's request. In this case, the Memorandum with the signature of the independent attester or witness and the Standard Version of the Strategic Cooperation Agreement (Version No. DAF Charity-007-20221216) shall come into force and the strategic cooperation relationship shall be established upon the Memorandum being signed by the parties hereto.

【合作机构/组织名称】

【Name of the Cooperative Institution or Organization】

法定代表人或授权代表:

Legal or Authorized Representative:

日期: 【】年【】月【】日

Date:

深圳市递爱福公益基金会

China DAF Charity

法定代表人或授权代表:

Legal or Authorized Representative:

日期: 【】年【】月【】日

Date: